

楊逵的〈撲滅天狗熱〉

美國St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院 朱真一

前言

登革熱(dengue fever)去年在台灣有嚴重的疫情，想多瞭解登革熱，對減輕疫情想會幫忙。去探討登革熱的歷史，才知道台灣在登革熱的醫學研究上很有貢獻，還發現不少有趣的歷史故事¹⁻⁴。談故事想更容易瞭解登革熱，可能比宣傳的文宣更有效。在本刊前幾期也寫了有關登革熱的幾篇⁵⁻⁷。

台灣很早就有順口又好記的「天狗熱」稱法，上期就談「天狗熱」的故事⁸，找「天狗熱」名的來源，日據時代如何在民間普遍。談dengue的不少發音，再談「天狗」，「天狗」與「天狗熱」有關聯，還有兩首「天狗熱」詩的故事。另一更有意義的「天狗熱」故事，應該是楊逵先生的劇本〈 Deng 退治(撲滅天狗熱)〉，此文來談這劇本的意義及一些有關的故事。

楊逵的〈撲滅天狗熱〉

楊逵的這兩幕劇本原登於1943年出版的《臺灣公論》8卷1號(圖1)⁹，台灣文學或戲劇界，不是因為最近登革熱的大流行，早就有很多討論。不過討論主題不是「天狗熱」，是楊逵的文學。近年來登革熱流行後，更值得討論，因為以前大都只談文學意義，對登革熱/天狗熱不熟悉，幾乎沒人討論要撲滅天狗熱的疾病問題，或在衛生教育效果。

雖然原題中「 Deng 」就是「登革」熱，但一般的華文翻譯，都用「天狗熱」為題。日文用「 Deng 」為題，要撲滅「登革(天狗

熱」外，劇中還有放高利貸的角色名「李天狗」，這李「天狗」也是大家，更是文學家及社會運動家要撲滅的「天狗」。所以劇本的翻譯題目用「天狗熱」比用「登革熱」高明。

邱坤良博士有一文〈文學作家、劇本創作與舞台呈現：以楊逵戲劇論為中心〉登於2010年7月的《戲劇研究》¹⁰，文內有〈撲滅天狗熱〉的摘要，轉載那段寫得很好又簡短扼要的摘要如下：

「老農夫林大頭的兒子出征，自己發燒臥病卻沒錢請醫生，家裡大小事落到大頭姆與女兒身上。大頭姆煩惱家裡豢養的雞鴨鵝常被偷走，必須善做雞舍，以防宵小，但田裡的農事又迫在眉睫。鄰居許春生得知，不但幫大頭姆做雞舍，又讓太太阿銀來照顧生病的林大頭。此時，林大頭堂兄林傳旺奉李天狗之命來跟林大頭討債，原來林大頭曾為兒子婚約的聘金向



圖1. 楊逵的兩幕原日文劇本〈 Deng 退治 〉前兩頁，登於1943年出版的《臺灣公論》8卷1號。(來自國立臺灣文學館網站http://collections.culture.tw/nmtl_collectionsweb/GaIData.aspx?GID=236667&MODE=KEYMORE)

天狗借了二百圓，說好從兒子薪水逐月攤還，如今兒子出征，林大頭和二女兒秀美病倒，實無力還錢。林傳旺心生不忍，未予索債。後大女兒秀英和大頭姆也先後染病，鄰居、醫生都來幫忙，唯獨天狗擔心病人『一翹辮子，連本帶利都沒有了』，所以加緊要債。當他看見林傳旺與大家一起做清掃，十分動怒：『清掃？吃著誰的飯，在這種地方幹清掃！』林傳旺明白林大頭一家人再榨也沒有油，要他稍微等一等，惹得天狗大罵，還搶走大頭姆要給阿銀買藥的錢，在爭吵中，林傳旺以手腕拭淚，說：『頭家，你不是人！是鬼，畜生。』毫無憐憫之心的李天狗，被村民們全體一心的氣勢所懾。醫生陳少聰說了一段話：唉，算啦，算啦。這種傢伙別理他。（揚起聲音）各位，辛苦了。這樣我們撲滅了蚊子啦。割稻，大頭伯父擔心的割稻也完啦。還有比這更高興的事嗎？每一個人都是村子的棟梁，就是一根也不能糟朽倒下去」。

〈撲滅天狗熱〉的意義

楊逵是台灣極少數「綠、藍、紅」三營，都推崇的社會運動家及作家，一向很多人討論他及他的作品。稍去搜尋各種報刊、雜誌以及台灣碩、博士論文，這篇〈 Deng 退治〉也不例外，在文學界及戲劇界，有相當多的討論。

楊逵的劇本雖然響應日本政府，推動衛生教育的活動。還看到些文章說，楊逵還曾帶隊下鄉巡迴演出〈撲滅天狗熱〉。可是對〈撲滅天狗熱〉的演出，很多的文章都說找不到任何資料可供參考。演出對宣揚撲滅天狗熱的衛生

教育，就更有意義。不過所看到的評論，幾乎沒看到人討論劇本有否衛生教育的效果，大概因為沒有資料，都只談文學上的意義，以及劇本的藝術性。

邱坤良在上述的文中¹⁰，對此劇本的評論，討論劇本的結構及劇情如下：「劇中農家的辛酸表露無遺：身染重病卻無力請醫生、家中雞鴨比人還受重視、兒子被徵召出征無法還錢、女兒怕自己被抓去抵債……。但就藝術性來說，〈撲滅天狗熱〉結構安排不佳，劇情推展也難以說服觀眾。尤其最後青年團及村人們齊聲歌唱，全體同心協力撲滅天狗熱，一下子就因為將蚊子撲滅了，所以天狗熱也消失了，歡欣鼓舞的畫面聯結得很空虛。」

沒戲劇演出的資料，不知觀眾反應如何外，也沒有其他的資訊，譬如劇本原文是日文，下鄉演出時不會用日文，一定須改寫才能演出，演出時的內容如何，與原日文劇本內容差多少。所看到的評論包括一些碩、博士論文（只看摘要），大都從文學觀點來討論，靠原日文劇本或華文的翻譯文討論。

日文劇本或華文翻譯

原文的日文版本，有些圖書館有，國立臺灣文學館網站說，有印影本〈 Deng 退治〉文（圖1）。從網路上看到，中島利郎等編的《日本統治期台灣文學台灣作家作品集》（1999年東京的綠蔭書房出版）的第1卷，就是楊逵集，目錄中有此劇本日文版。網站上也能找到〈 Deng 退治〉手稿的全文（圖2）。在「楊逵文物數位博物館」網站上，沒去找日文版看。

因為常探討登革熱，早找到華文翻譯的〈撲滅天狗熱〉，華文版由葉笛翻譯。在彭小妍主編的《楊逵全集》第一卷內(圖3)¹²。

文學的討論

大部分評論說楊逵利用這〈撲滅天狗熱〉劇本來批判台灣的社會，尤其對以高利貸來壓榨農民的「李天狗」。劇中放高利貸、壓榨村民的惡霸叫「李天狗」，想也是楊逵劇本更要撲滅的角色，所以取名「李天狗」，想是楊逵寫此劇本最要表達的主旨。

很多的討論，其實就是台灣文學精神傳統，賴和開始的台灣新文學，我一直認為最重要的四點：(一)為弱勢者講話。(二)批評及暴露壓榨者或其他剝削者的醜陋及無理。(三)批評台灣人舊習俗的缺點及壞處，或者是有些人所稱的「反封建」。(四)提倡平民、民間，以及大眾的文學¹³。

看劇本全文或只看上述邱文中的簡潔摘要，很容易瞭解，楊逵為弱勢者發言。劇本中



圖2. 〈 Dengue 退治 〉手稿第一頁。(來自楊逵文物數位博物館 網站 <http://dig.nmtl.gov.tw/yang/e-book-31/e-book-31.php>；手稿專區的戲劇項下)

點出，弱勢被欺侮或剝削，壓榨者及剝削者的醜陋及無理，楊逵不吝嗇地講弱勢者的好話，如劇本中也是弱勢者的林傳旺敢說：「頭家，你不是人！是鬼，畜生」，表達不向權勢者低頭，不懼權勢的精神，還有弱勢者的互相幫忙為社區服務。

兩大名家評論〈撲滅天狗熱〉

去找評論，不少名家討論過，都從劇本的文學作品角度來談。上面談到很多的討論/評論中，筆者覺得有兩大評論點很有意義。這兩點剛好是當代台灣文學的兩位前輩大師的說法，就以他們的評論當代表。

陳映真先生有一〈精神的荒廢：張良澤皇民文學論的批評〉¹⁴，內提到他對楊逵這劇



圖3. 華文版的〈撲滅登革熱〉，收集於《楊逵全集》(左)及此劇本華文版第一頁。



圖4. 台灣文學的兩大巨人：賴和及楊逵先生。

本的評論：「對台灣農村以高利貸和地租壓迫農民的地主『李天狗』加以無情的批判。作品中浸染著鮮明的階級意識，其在屈折中表現出來的令人會心的堅強的抵抗，今日讀之，猶為之動容！」，陳映真強調作品「鮮明的階級意識」。

從邱坤良文¹⁰，看到鍾肇政先生的評論說：「楊氏被逼參與『皇民化劇』運動，竟異想天開編寫了劇本《撲滅天狗熱》，強烈地諷刺榨取農民的高利貸李天狗。此劇不但未遭隻字刪除刊登在一份雜誌上，還似乎在各地公演。楊氏簡直可稱之為神通廣大。」

看到鍾肇政的評論，想他一定最有共鳴，因為鍾老也是此「神通廣大」的能將。鍾老用文學故事「批判社會及人性」。在戒嚴時代的恐怖威脅下，鍾老以文學創作評判國民黨，突破思想箝制，登在黨國的中央日報及聯合報上。拙文〈「騙人騙一輩子」的鍾肇政〉，特別說鍾肇政寫日據時代政府如何專制及惡霸，歧視及施暴人民等，其實在描寫當時國民黨政權，鍾肇政「騙」得過黨國，「騙得很高明，騙人一輩子」¹⁵。

〈撲滅天狗熱〉劇本的衛生教育

上面談過這劇本，沒人討論對宣揚撲滅天狗熱的衛生教育，大概因為沒有出演的文獻，上述邱坤良對此劇本的結構及劇情，從藝術性來說：「〈撲滅天狗熱〉結構安排不佳，劇情推展也難以說服觀眾。」，「一下子就因為將蚊子撲滅了，所以天狗熱也消失了，歡欣鼓舞的畫面聯結得很空虛」。¹⁰

以前本刊寫過一文討論〈森下薰與登革熱〉⁵，提到對登革熱很有貢獻的森下薰，他就以普科性文筆寫〈追求登革熱如何傳播的人士〉一文，用寫故事的方式，更容易使民眾瞭解登革熱，對防範登革熱會更有效。那文就提到楊逵，用劇本寫文學作品，又有巡迴演出，那應該會更有效。

找出華文翻譯版再讀，劇本寫出天狗熱會傳染得很厲害，很多人包括林大頭一家罹患天狗熱，痛苦但不會有生命危險。鄉民間醫師，如何才能撲滅天狗熱，醫師說從撲滅蚊子開始，清掃環境不讓蚊子生長。這劇本的內容是很好的衛生教育。

邱文說清掃後蚊子撲滅了，天狗熱馬上就消失而歡欣鼓舞，寫得太簡單及效果神速而有空虛之感，「難以說服觀眾」¹⁰。劇本強調清掃環境及消滅蚊子，雖無法詳寫，但還是簡明地表達重要及有意義的衛生教育。無法討論的是出演時的語言，我們讀日文或華文的劇本，但演出時用台灣語言，劇本又為強調貧窮、高利貸、偷竊等社會問題。

楊逵的劇本1943年出版，下鄉巡迴表演該



圖5. 台灣文學的兩位大師：鍾肇政及陳映真先生（來自維基百科網站）

是以後的1944,1945年，台灣1942年開始的登革熱大流行，1945年入冬後，以後登革熱絕跡了35年，一直到1981年才再開始出現由境外輸入而引起的地方性(小琉球)疫情。我常戲稱這〈撲滅天狗熱〉作品及巡迴表演，撲滅天狗熱35年。

結語

多瞭解楊達的〈撲滅天狗熱〉有關的故事，想或可幫忙瞭解登革熱。此文討論楊達的劇本〈 Deng 退治(撲滅天狗熱)〉的意義及故事，談原日文版本到華文翻譯，劇本在文學上有重大的意義，衛生教育上應該有貢獻。近年天狗熱大流行，回顧〈撲滅天狗熱〉作品，特別有意義。〈撲滅天狗熱〉還有後續的故事，以後另文來討論。

謹謝：非常感謝成大歷史系陳文松教授的幫忙找文獻及討論。

參考文獻

1. 朱真一：談登革熱 (1)-十世紀中國的登革熱？台灣醫界。2016；59：72-7。
2. 朱真一：談登革熱 (2)-百年前及更早台灣的登革熱。台灣醫界(將刊載)。
3. 朱真一：台南早期的登革熱文獻。成大醫訊。2016(3)；26：30-6。
4. 朱真一：小泉丹博士--貢獻登革熱研究、影響台灣深遠。台灣風物。2016；66(2)：171-81。
5. 朱真一：登革熱與森下薰博士。台北市醫師公會會刊。2016；60(6)：83-7。
6. 朱真一：登革熱蚊媒的故事。台北市醫師公會會刊。2016；60(7)：83-8。
7. 朱真一：最早期發現蚊媒的故事。台北市醫師公會會刊。2016；60(8)：84-9。
8. 朱真一：天狗熱的故事。台北市醫師公會會刊。2016；60(9)：80-5。
9. 楊達： Deng 退治(撲滅天狗熱)。臺灣公論。1943；8(1)：170。
10. 邱坤良：文學作家、劇本創作與舞台呈現：以楊達戲劇論為中心。戲劇研究。2010(7)；6：117-48。在網站：<http://140.112.58.221/journal/text/pdf/06/06-5.pdf> (2016.7.28)
11. 楊達文物數位博物館 網站 <http://dig.nmtl.gov.tw/yang/e-book-31/e-book-31.php>；手稿專區的戲劇項下)
12. 彭小妍(主編)：楊達全集；第一卷。台北市，國立文化資產保存研究中心籌備；2001。
13. 朱真一：每月一書：賴和全集。當代醫學，2012(8)；346；692-4。網路上：<http://albertjenyihchu.blogspot.com/2014/05/inventing-failure.html> (2016.7.28)
14. 陳映真：精神的荒廢：張良澤皇民文學論的批評。在網站：<http://historio.asia/?p=99> (2016.7.28)
15. 朱真一：「騙人騙一輩子」的鍾肇政。於蘋果論壇網站：<http://www.appledaily.com.tw/appledaily/article/forum/20151119/36907577/> (2016.7.28) ☞